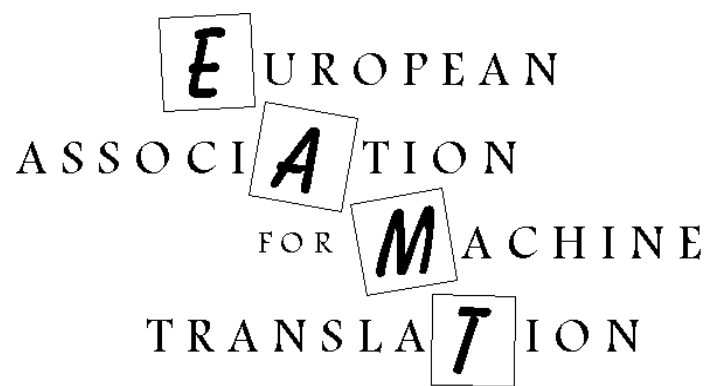


EAMT Machine Translation Workshop

TKE '96, Vienna, Austria, 29 - 30 August 1996



Proceedings

Technische Universität Wien, Elektrotechnisches Institut
Gusshausstrasse 27-29, A-1040 Wien, Österreich
Kontaktraum

For general information about the EAMT:

eamt@cst.ku.dk

EAMT Secretariat

ISSCO

54, route des Acacias

CH-1227 Carouge (Geneva)

Switzerland

Tel: +41 22 705 7115

Fax: +41 22 300 1086

The International Association for Machine Translation is a non-profit organisation registered in Switzerland.

Compiled by Dimitri Theologitis.

Thanks go to all the members of the EAMT Committee for their invaluable help with the organisation of this workshop.

D. Theologitis, November 1996

Table of Contents

What is the EAMT?	5
Introduction	
<i>John Hutchins, EAMT President</i>	7
Session 1: Controlled Languages, Localisation	
<i>Chair: John Hutchins</i>	9
Bringing Controlled Language Support to the Desktop	
<i>Drs Michiel de Koning</i>	11
Machine Translation, Translation Memories and the Phrasal Lexicon: The Localisation Perspective	
<i>Reinhard Schäler</i>	21
Session 2: Domain-Specific Lexica	
<i>Chair: Prof. Bente Maegaard</i>	35
Users' Experiences with a Set of Domain-Specific Dictionaries for the Stylus Machine Translation System	
<i>Svetlana Sokolova</i>	37
Building Term Dictionaries for Machine Translation in Practice: A User Experience	
<i>Annelise Bech</i>	45
Session 3: Experiences of a Large-scale User: The European Commission	
<i>Chair: Dimitri Theologitis</i>	51
Generalised Language Resources: EURODICAUTOM, SYSTRAN and EURAMIS - a Case Study	
<i>Jean-Marie Leick</i>	53
Machine Translation Feasibility Study at the European Commission	
<i>Dorothy Senez</i>	63
Session 4: Economics of Using Machine Translation	
<i>Chair: Viggo Hansen</i>	71
Kielikone Machine Translation Technology and Its Perspective on the Economics of Machine Translation	
<i>Dr Harri Arnola</i>	73
Use and Value of Computer-Assisted Translation in the Central Translation Service of Coop Switzerland, Basle	
<i>Martha Ebermann</i>	89
Machine Translation, Terminology and the African Languages in South Africa: An Overview	
<i>Milde Jordaan-Weiss</i>	95
Session 5: Machine Translation vs. Translation Memories: Rivals or Partners?	
<i>Chair: Dr. Jörg Schütz</i>	99

Use of Linguistic Resources like Translation Memories in Machine Translation Systems	
<i>Lee Humphreys</i>	101
Integrating Machine Translation into Translation Memory Systems	
<i>Matthias Heyn</i>	113
Translator's Workbenches: A Practical Application	
<i>Adriane Rinsche</i>	127
Session 6: Integration of Machine Translation in Information Management	
<i>Chair: Colin Brace</i>	137
"Translation and the Internet" A Sample Application Based on the Logos MT System	
<i>Joachim Meyer</i>	139
Network-based Machine Translation Services	
<i>Dr. Jörg Schütz</i>	147
Conclusion	
<i>Viggo Hansen, EAMT Secretary</i>	161

What is the EAMT?

The European Association for Machine Translation (EAMT) is an organisation that serves the growing community of people interested in MT and translation tools, including users, developers and researchers of this increasingly viable technology. The EAMT is one of three regional associations of the International Association for Machine Translation (IAMT), which counts on an increasing number of members world-wide. The EAMT is the only organisation of its kind in Europe.

And What Does it Do?

1. Conferences and Workshops

Every two years, the IAMT organises the MT Summit, a unique conference dedicated to the world of translation technology that alternates between Europe, North America and Asia. In 1995, the MT Summit was held in Luxembourg; in 1997, it will take place in San Diego, California. In years when the Summit is not being held in Europe, the EAMT organises an annual workshop on some facet of MT, usually in conjunction with another event. EAMT members can attend EAMT- and IAMT-sponsored events at reduced rates.

2. Expertise and Networking

The EAMT is an excellent way to learn more about the practical aspects of MT. MT is still an imperfect technology and its members have a lot of collective wisdom to share about the use of MT in working environments. Through the EAMT, you may be able to reach people who have “been there before”.

3. MT News International

Together with its sister associations, the EAMT publishes a lively and informative newsletter, *MT News International*, three times a year. It includes news of upcoming events such as workshops and conferences, reports on previous events, company and product news and updates of research developments. In short, *MTNI* is an excellent source of information on the world of MT.

4. Other Publications

The IAMT regularly produces publications which are available to members at reduced rates, such as conference proceedings, a directory of MT systems and a “yellow-pages” of the members of the MT community.

5. Bibliographic Service

The EAMT offers a bibliographic service to its members. For a nominal amount, members can order photocopies of articles on MT from a wide range of publications in the EAMT archives.

